**CZU: 027.7:81`255.2=133.1** **https://doi.org/10.59295/sum4(174)2023_15**

# LE RÔLE DE LA BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DANS LA RECHERCHE EN TRADUCTION LITTÉRAIRE: LES LITTÉRATURES DE LANGUE FRANÇAISE

***Sanda Maria ARDELEANU***
*Université „Ştefan cel Mare”, Suceava, Roumanie*

Issue des nouveaux besoins de communication dans l'ère post-COVID'19, la XXIIe édition de la Conférence Nationale de l'Association des bibliothécaires de Roumanie, qui a déployé ses travaux à Suceava, du 30 août au 2 septembre 2022, a eu comme thème majeur des débats ,,La Bibliothèque – espace de l'information, de la recherche et de l'innovation". La problématique de la recherche académique, encouragée et profondément soutenue par sa mission même dans les bibliothèques des universités, revient au premier plan de l'intérêt des différentes catégories de bénéficiaires des services bibliothécaires, car la Bibliothèque assume depuis toujours, aujourd'hui encore plus qu'autre fois, un rôle de présence culturelle, de mémoire civilisationnelle, identitaire, donc linguistique, permanente.

D'ici même provient une réalité dont l'importance sera mise en vedette dans notre communication d'aujourd'hui: la recherche en traduction littéraire, à partir d'un projet monumental mis en œuvre à l'Université ,,Ştefan cel Mare" de Suceava et intitulé ,,Une histoire des traductions en langue roumaine" [1], dont les coordinatrices sont Muguraş CONSTANTINESCU et Rodica NAGY.

Le projet ITLR vise les traductions en langue roumaine élaborées et publiées dans toutes les provinces historiques roumaines (la Moldavie, la Valachie, la Transylvanie, la Bessarabie, la Bucovine) ou dans d'autres espaces roumanophones et, sur la page des remerciements du premier volume – 2022, figurent ceux adressés aux équipes de bibliothécaires de la Bibliothèque USV et des Bibliothèques de l'Académie Roumaine, de la Bibliothèque Centrale Universitaire ,,Mihai Eminescu" de Iassy – le Département de Recherche et Information Bibliographique, et de la Bibliothèque Nationale de Roumanie – le Service de Communication des Collections Courantes et d'Orientation des Utilisateurs.

Avec un important fond de traductions dans les littératures de langue française, la Bibliothèque universitaire de Suceava constitue un vrai exemple illustrant les rapports qui existent entre les formations universitaires (traduction, interprétariat), les projets de recherche scientifique lancés par les enseignants-chercheurs universitaires et les bibliothèques qui sont des véritables centres de recherche inter- et pluridisciplinaire.

***Mots-clés** : bibliothèque, francophone, littérature, traduction.*

## THE ROLE OF THE UNIVERSITY LIBRARYIN LITERARY TRANSLATION RESEARCH: FRENCH-LANGUAGE LITERATURE

The XXXII edition of the National Conference of the Romanian Librarians' Association, held at Suceava, from August 30th to September 2nd 2022, appeared in the context of the new communication needs in the post-Covid19 era, and had the major theme of debate ,,the Library – space of information, research and innovation".

The issue of the academic research, encouraged and deeply sustained by its mission even within the University Libraries, occurs as a primordial interest of different categories who benefit from the library's services; as the latter assumes since the beginnings, with a special reinforcement in present times, a role of cultural presence, of civilization, identity, and thus linguistic continual memory.

Hence an important reality that will be championed in our present speech: the research in literary translation, starting from a bedrock project developed at the University ,,Ştefan cel Mare" of Suceava, entitled: „A History of Translations in Romanian Language" [1] coordinated by Muguraş CONSTANTINESCU and Rodica NAGY.

The project targets the translations in Romanian language that were realized and published in all the Romanian historic provinces (Moldavia, Wallachia, Transylvania, Bessarabia, Bukovina) or in other Romanian-speaking spaces. In addition to this, the Acknowledgements of the first volume – 2022, also mention the teams of librarians from the USV Library and the Library of Romanian Academy, from the ,,Mihai Eminescu" Central University

Library of Iassy – the Department of Research and Bibliographic Information, and from the National Library of Romania – the Service of Current Collections' Communication and Users' Orientation.

With an important translations' fund of French literature, the University Library of Suceava constitutes a real example that illustrates the relations that exist between the University's specializations (translation, interpretation), the research projects launched by the professors-researchers and the libraries, that represent veritable centers of inter- and pluridisciplinary research.

***Keywords****: library, francophone, literature, translation.*

**I. Argument**

Le sujet de notre intervention est strictement lié à la problématique de la dimension culturelle de la bibliothèque universitaire, la fonction culturelle de cette institution largement diversifiée dans sa philosophie étant encore plus visible dans la mission même des types de bibliothèques un sein de la communauté des utilisateurs/bénéficiaires. Les bibliothèques académiques ont l'obligation de protéger et de valoriser l'héritage culturel national, avec une ouverture permanente sur l'international en matière de connaissances de spécialité. En même temps, la bibliothèque universitaire constitue le support des activités culturelles dans la sphère du livre et de la lecture, mais aussi dans celle des arts, de la communication, car l'interférence du texte écrit avec l'expression artistique se réalise concrètement dans le cadre des collaborations, des projets et partenariats, associations de tout type et importance avec d'autres institutions comme, par exemple, des musées, des archives, des écoles et des lycées, des théâtres ou d'autres institutions de spectacles, d'art et de culture.

Le patrimoine culturel et scientifique international, à côté de celui national qui représente la mémoire des communautés, est d'une importance majeure dans la préservation de l'héritage culturel historique et scientifique universel dans la bibliothèque académique.

À côté de la dimension culturelle, la dimension éducative de la bibliothèque universitaire est beaucoup plus ample et plus complexe que dans le cas de la bibliothèque publique, par exemple, car elle a en vue tant les activités didactiques que celles formatives et de recherche. Les bibliothèques universitaires sont impliquées dans des projets qui créent des contextes, des espaces pour les activités de formation éducative, de travail individuel ou en équipe, ce qui aide au développement des services d'information et de communication. Par conséquent, la bibliothèque universitaire est obligée de dépasser le simple statut de service passif d›information et de documentation, elle s›oriente vers des activités qui permettent le travail collaboratif, la communication institutionnelle, l›implication dans la formation des spécialistes.

**II. La typologie documentaire et les traductions**

*Le traité de bibliotéconomie*/*Tratatul de biblioteconomie* [2], coordonné par le Professeur Mircea Regneală et paru en 2022 aux Editions de l'Association des Bibliothécaires de Roumanie (une œuvre monumentale d›ailleurs, en 5 volumes que peu d›espaces européens possèdent aujourd›hui), inclut, au volume 2, une proposition de typologie documentaire dans le cadre du Chapitre 1 – „Les collections de bibliothèque", qui ordonne et classifie les documents en: *documents traditionnels* (*livres, brochures, publications en série, manuscrits)* et *documents modernes (audio-visuels, sonores, audio-visuels combin*és). Ces grandes catégories ont, à leur tour, un riche contenu de documents (par exemple, dans le cas des livres, on compte les *livres scientifiques,* les *travaux de synthèse*, les diverses *encyclopédies, dictionnaires, traités, manuels, cours universitaires, monographies scientifiques, travaux de licence/maîtrise/ doctorat, études de spécialité, littérature, art*).

Dans cette taxinomie, nous imaginons une place pour les *traductions* et la *traductologie*, car ces catégories de textes et cette science contribuent largement à l'enrichissement des collections dans nos bibliothèques universitaires et cela depuis des années et des années.

Je me permets de signaler d'ailleurs l'initiative d'une renommée spécialiste en traductologie, amie de la francophonie et des francophones, de nous toutes et tous ici présents, la Professeure de l'Université d'Ouest de Timişoara – Roumanie, Madame Georgiana Badea, qui, en 2006, a fait paraître, sous sa coordination, le *Répertoire des traductions roumaines du français, de l'italien, de l'espagnol. Etudes d'histoire de la traduction* (XVII$^{e}$ et XIX$^{e}$ siècle) [3]. Ce sont deux tomes qui matérialisent les résultats

d’un ample projet de recherche du Groupe de recherche ISTTRAROM (*Histoire de la traduction roumaine*) de l’Université d’Ouest de Timişoara, la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, intitulé: „La contribution des traductions roumaines (XVII$^{e}$ et XIX$^{e}$ siècles) du français, de l’italien et de l’espagnol au développement de la langue et de la culture roumaine, des échanges culturels entre la Roumanie et l’Occident romain”.

Le rôle de ce *Répertoire*, un travail de bibliothèque, extrêmement utile aux utilisateurs intéressés, est de contribuer d’une façon concrète aux échanges d’informations et d’expériences concernant l’évolution et l’importance des traductions roumaines au développement de la langue, de la littérature, de la culture et des mentalités roumaines, mais aussi la valeur des contributions roumaines et étrangères à l›essor de la traduction dans l›espace roumain. Ce *Répertoire* est un vrai trésor de références bibliographiques utiles à l’étude des aspects diachroniques et synchroniques de la traduction, se constituant en même temps en un excellent instrument de travail à consulter par les bénéficiaires des bibliothèques universitaires.

Il ne faut pas négliger non plus le rôle des traducteurs dans la réalisation des contacts entre les langues et les cultures. Ils sont ainsi devenus de vrais agents culturels, assurant une interface entre les Roumains et le reste du monde.

**III. Les Littératures de langue française et les représentations d’un monde plurilingue**

Si l’on tente de revisiter les rapports qui existent entre la littérature et la culture, il est de notoriété que la littérature est culture et que la culture est le ferment de la littérature. L’identité du sujet et de sa culture fait naître les différences entre les expériences culturelles des individus, car la littérature est discours, elle est langage qui donne corps à la pensée.

Dans une étude sur „La question de l›interculturalité dans la littérature et les sciences sociales” [4, p. 35-50], Jean-Paul Rogues et Stéphane Corbin de l›Université de Caen mettent en discussion la question du partage de la CULTURE (en tant que terme générique) entre des individus de cultures différentes. Ayant à la base cette provocation, notre réflexion sur les littératures de langue française nous mène vers l›idée que la langue, différente par son unicité même [5] reste à l›origine des différentes cultures.

Le français assure l›expression linguistique unique d›une variété de cultures, marquant sa propre diversité en tant que langue unique : le français belge, le français suisse, le français canadien, les variétés de français en Afrique...

La question que nous pouvons formuler maintenant, c›est la suivante: „Est-ce qu›une même langue, dans notre cas le français, peut contribuer à l›uniformisation des cultures ?” C›est une question à une seule réponse possible: „en aucun cas”. Baudelaire, dont la pensée abonde en anathèmes lancés contre les Belges, ne nie aucunement l›intérêt qu›il a à rencontrer l›Autre [6]. Il souligne les bénéfices intellectuels d›une pareille rencontre dans la „maison” de la langue française, insistant sur le fait qu›il n›y a pas de culture qui ne se nourrisse de l›écart qui la sépare d›une autre.

Le français représente, entre autres, une alternative à la mondialisation et à l›uniformisation anglo-américaine dans la mesure où partout où il se parle, il est porteur d›une réelle diversité culturelle. En témoigne l›abondance des auteurs francophones qui s›expriment en français (leur français, sans doute, car leur „imaginaire linguistique francophone”, [7]), tout en cultivant leur identité, voire leurs particularités. En plus, pour beaucoup d›auteurs, le français est aussi attractif parce qu›étranger. Si l›on pense aux nombreux auteurs roumains, mais aussi d›autres nationalités, qui ont choisi et continuent à choisir le français pour exprimer leurs sentiments et leurs pensées, il est évident que cela représente une forme de dissidence qui leur permet d›éviter les asservissements de tous types qu›ils ont pu connaître dans leur langue maternelle (politiques, sociaux, moraux, sentimentaux, littéraires y compris).

Pour „revenir à nos moutons” et à la problématique des bibliothèques universitaires, tout ce que nous venons de présenter nous aide à mieux comprendre, d›une part, l›organisation des fonds des collections par auteurs, zones géographiques représentées et langues, mais, d›autre part, à saisir l›immense importance du fonds des traductions, beaucoup plus rarement mis en évidence par cette organisation institutionnelle.

**IV. Un projet académique – une approche bibliographique révolutionnaire: *Une histoire des traductions en langue roumaine/O istorie a traducerilor în limba română (ITLR) – secolul al XX-lea***

En 2019, démarrait à l’Université „Ştefan cel Mare” de Suceava un vaste projet dédié aux traductions

en langue roumaine, qui entraîne, sous la coordination de Madame Albumiţa Muguraş Constantinescu et d'autres spécialistes de Suceava, plus de 200 auteurs de Roumanie, Allemagne, France, Espagne, Grèce, la République de Moldavie y compris. Au–delà de l'importance et l'envergure du projet, qui se veut une perspective historique du phénomène des traductions en roumain, il y a, sans doute, l'idée du (re)positionnement des traductions dans la réception des œuvres littéraires et, en général, des idées d›une culture européenne inscrite dans la culture universelle.

Nous n›allons pas nous occuper aujourd›hui du contenu du projet proprement – dit, mais, de son rôle dans l›enrichissement du fonds bibliothécaire, car ce genre de recherches produit, entre autres, un souffle régénérateur pour les collections des bibliothèques.

Comme vous pouvez le remarquer dans l›Annexe, les littératures francophones sont assez bien représentées dans la bibliothèque, de l›Université „Ştefan cel Mare" de Suceava mais le domaine de la traductologie s›y est enrichi substantiellement grâce au Projet mentionné. Cette synthèse traductologique devient vraiment remarquable car elle fait venir dans la bibliothèque des repères – instruments de travail, parfaitement synchronisés avec le mouvement des idées dans la zone des traductions.

Car, comme le disait Mircea Martin dans la Préface au I-er Volume de l'*Histoire des traductions en roumain* [1], les traductions affrontent pour finalement triompher du *paradoxe des langues*, elles *faisant partie de la littérature du monde*. En plus, elles représentent une tranche consistante de la mémoire culturelle intégrée, parce que traduire signifie d'abord créer des ponts de l'amitié, de la tolérance, de la paix.

Ouvrage collectif, cette publication retrace l'histoire des traductions vers le français (le Ier volume dédié au XXe siècle), explorant tant les domaines traduits, les figures des traducteurs que les pratiques et les théories de la traduction. Né de réflexions accompagnant la genèse du volume publié en 2022, l'ouvrage se place dans ce sillage tout en adoptant des démarches différentes.

**V. Pour conclure**

„À bien y regarder, on peut même affirmer que la traduction d'écrits ne représente qu'un cas spécifique d'un permanent processus traductif s'opérant entre les cultures et que „l'identité de cas dernières ne saurait être pensée sans tenir compte de ce va – et – vient incessant engendrant calques, emprunts, échanges ou transferts à travers les espaces et les époques. Ainsi, la traduction se révèle-t-elle être le paradigme de tout processus culturel, de toute formation et transformation des cultures par une pratique réciproque d'échanges et d'appropriations féconds" [8].

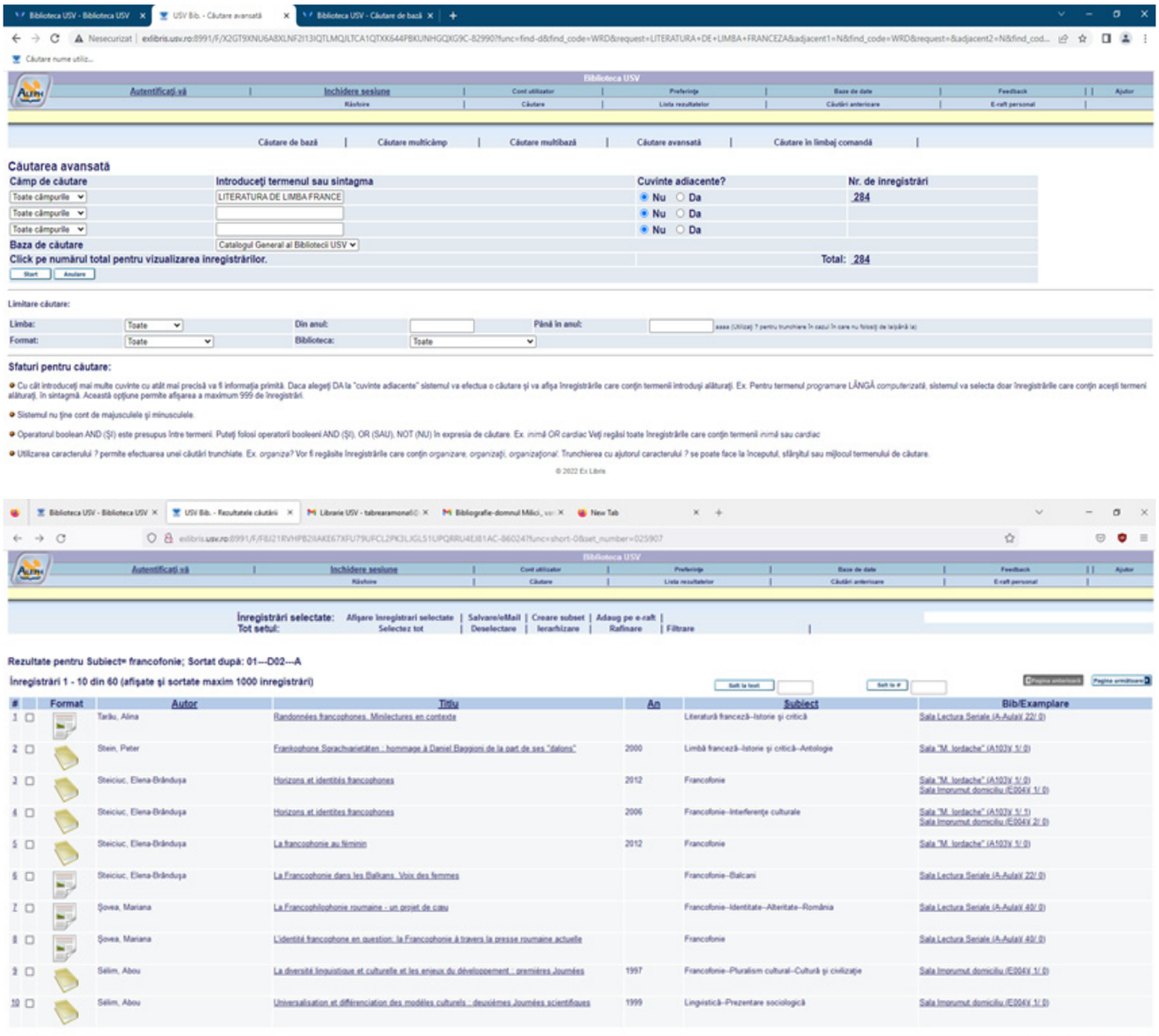
Ainsi, nous pouvons reconfirmer le rôle de la bibliothèque scientifique dans l'activité du traducteur en tant qu'appui au choix des stratégies de traduction, mais aussi des modèles à suivre.

**Référence:**

1. CONSTANTINESCU M., DEJICA D., VÎLCEANU T. (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română* (ITLR), vol. I, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2022.
2. REGNEALA M. (coord.), *Tratat de biblioteconomie* (vol. 2, 3, 4, 5), Bucureşti, Editura ABR, 2022.
3. BADEA LUNGU G. (coord.), *Repertoriul traducerilor româneşti din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea şi al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii,* vol. 1-2, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2006.
4. ROGUES J.P., CORBIN COLLÈS S., La question de l'interculturalité dans la littérature et les sciences sociales. In : *Didactique du FLE et de l'interculturel. Littérature, biographie langagière et médias*, Bruxelles-Fernelmont, Proximités E.M.E., p. 35-50, 2011.
5. HOUDEBINE-GRAVAUD A.M., *L'imaginaire linguistique*, sous la direction de A. M. Houdebine-Gravaud, 2016, p. 9-21.
6. BAUDELAIRE Ch., *Exposition universelle de 1855*, Paris, Éd. de la Pléiade, 1961.
7. ARDELEANU S. M., *Imaginaire Linguistique francophone*, Iaşi, Casa Editorială Demiurg, 2006.
8. BANOUN B., EENDERLE-RISTORI M., *Le tournant des rêves*, Collection „Traductions dans l'Histoire", Presses Universitaires François-Rabelais, 2021.

## Annexe

### 1. Littératures francophones présentées dans les collections de la Bibliothèque de l’USV.




### 2. Littérature africaine (le Maroc, La Guinée, le Sénégal, l’Algérie).



**Zenou, Gilles (1957-),** Les nuits [Text tipărit]: *récit*, Paris, Editura / Éditions L'Harmattan, 1989; (II 51781) Sala Împrumut domiciliu

**Sow, Cheikh** C. (1946-), Cycle de sécheresse [Text tipărit]: et autres nouvelles, Paris, Editura Hatier, 1983; (I 15663) Sala Împrumut domiciliu

**Sassine, Williams (1944-1997),** Saint Monsieur Baly [Text tipărit]: roman, Paris, Editura Présence Africaine, 1973; (II 51771) Sala Împrumut domiciliu

Traductologie

**3. Littérature suisse.**

**Rogojan Florin,** Les discours provisoires [Text tipărit] = Discursurile provizorii, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții; 2004 (II 47104)

**4. Littérature belge.**

**Wauthier, Jean-Luc**, Lăsaţi străinul să intre [Text tipărit], Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2008; (II 55493) Sala Împrumut la domiciliu

**Verhaeren, Émile** (1855-1916), Poeme [Text tipărit], București, Editura Albatros, 1973; (I 5286) Sală Împrumut domiciliu

Agapes francophones [Text tipărit]: 2014: actes du XIe Colloque international d'études francophones: CIEFT 2014: Le texte en contexte (s): tenu à l'Université de L'Ouest de Timişoara, les 13 et 14 mars 2014, Steiciuc, Brândușa Elena, La culture kabyle dans la prose des premiers auteurs algériens d'expression française: Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, Szeged, Editura Jate Press, (III 23953) Sala Împrumut Domiciliu

**Belciug, Briana**, Assia Djebar, littérature et transmission, în Revista Meridian Critic: Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava. Seria: Filologie. B. Literatură, n° 1, p. 321-324, vol. 18, 2011; (P II 234). Note generale: [Recenzie la] Wolfgang Asholt, Mireille Calle-Gruber et Dominique Combe (éditeurs), Assia Djebar, littérature et transmission, Presses Sorbonne Nouvelle, 2010

**Belciug, Briana,** Identité et mémoire dans „Les Nuits de Strasbourg" d'Assia Djebar în Revista Meridian Critic**:** Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava. Seria: Filologie. B. Literatură, n° 2, p. 129-137, 2010

**Benaïssa, Slimane**, (1943-), Le conseil de discipline [Text tipărit]: Carnières, Éditions Lansman, 1992 ; (II 51735) Sala Împrumut domiciliu

**Sarroub, Karim** (1969-), Racaille [Text tipărit]: roman, Paris, Editura Mercure de France, 2007; ( II 51770) Sala Împrumut la domiciliu

**Sefouane, Fatiha** (1942-), L'enfant de la haine [Text tipărit]: Paris, Le Harmattan, 1990

**Steiciuc, Brânduşa-Elena,** La culture kabyle dans la prose des premiers auteurs algériens d'expression française: Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, în Revista Agapes francophones: actes du XIe Colloque international d›études francophones: CIEFT 2014: Le texte en contexte (s) (III 23953), p. 139-147

**5. Littérature canadienne.**

**Steiciuc, Elena-Brânduşa** (1955-), Pour introduire à la littérature québécoise [Text tipărit]: Suceava, Editura Universităţii din Suceava, 2003; (II 46073)

**6. Traductologie.**

**Zach, Matthias,** Traduction littéraire et création poétique [Text tipărit]: Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare, Editura Presses universitaires François-Rabelais, 2013; Sală Mihail Iordache (II 55052/ 81'25/Z13); Lucrare achiziţionată în cadrul proiectului „O istorie a traducerilor în limba română - secolul XX / ITLR - Traducerea domeniilor literare şi nonliterare", prof. Albumiţa Muguraş Constantinescu

**Ungurean, Liviu-Marcel***,* La traduction de la terminologie religieuse dans le texte littéraire [Text tipărit], Suceava, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare", 2018; (III 25351); Sala Mihail Iordache (81'25/U25)

**Reiss, Katharina (1923-)**, Problématiques de la traduction [Text tipărit]: Paris, Editura Economica: Anthropos, 2009

**Suchet, Myriam,** Outils pour une traduction postcoloniale [Text tipărit]: Littératures hétérolingues, Paris, Editura Archives contemporaines,2009; (III 23732/81" 25/S 94)

**Procopiuc Andrei, Anca**, Traduction et adaption en roumain des nouvelles de Prosper Mérimée [Text tipărit], Suceava, Teză de doctorat, 2014; (Sală Referinţe IV 3590)

**Oustinoff, Michaël (1956-),** La traduction [Text tipărit], Paris, Editura Presses Universitaires de France, 2015; (I 15790 Sala Mihail Iordache) 81’25/O-93

**7. Francophonie.**

**Coulibaly, Adama**, Les conditions postmodernes du roman d’Afrique Noire francophone. In: Revista Meridian Critic: Analele Universităţii „Ştefan cel Mare” Suceava. Seria: Filologie. B. Literatură, nr. 1, 2009, p. 63-83; (P II 234)

**Sall, El Hadji Abdoulaye**, Le discours mémoriel comme lieu de résistance dans le théâtre négro-africain francophone postcolonial (P II 1045) în Revista Anadiss, n° 27, 2019, p. 49-58; Oralité et écriture [Text tipărit]: la littérature écrite face aux défis de la parole traditionnelle, Ouagadougou, Editura DIST (CNRST), 2009, (III 26070) Sala Mihail Iordache

**Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP, Mamadou Lamine Baldé**, Spiritualité (s) et *écriture* postmoderne dans le roman francophone în Eugeniu Coseriu Centenar XVI, Limbă, creativitate cultură-structuri de rezistenţă ale fiinţei umane, în Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu» [Text tipărit]: Eugeniu Coşeriu centenar: (ediţia a XVI-a) : limbă, creativitate, cultură - structuri de rezistenţă a fiinţei umane: 24-25 septembrie 2021, Universitatea de Stat din Moldova, Chişinău, 2021, p. 303-311

**Şovea, Mariana**, La compétence de communication interculturelle en cours de français langue étrangère... In: Eugeniu Coşeriu centenar: limbă, creativitate, cultură - structuri de rezistenţă a fiinţei umane - Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului Eugeniu Coşeriu, p. 176-181, (II 43065)

**Ardeleanu, Sanda-Maria**, Le paratexte médiatique entre l’arbitraire du signe et la réalité langagière, ANADISS, n° 4, p. 12-31, 2007; ( P II 1045)

**Ardeleanu, Sanda-Maria**, 2014, „Le modèle français”,, comment devrait-il fonctionner dans le discours roumain?, în Anadiss, n° 17, p. 191-192; (P II 1045)

Note generale: [Recenzie la] René Dosière, L’État au régime. Gaspiller moins pour dépenser mieux, Seuil, Paris, 2012 /René Dosière, Le métier d’élu local, Seuil, Paris, 2014

**Ardeleanu, Sanda-Maria**, 2015, „Notre volonté francophilophone”,, în Anadiss, nr. 19, pp. 201-202; (P II 1045)

Note generale: Allocution au Gala de la Francophonie, Bucarest, le 19 mars 2015

**Ardeleanu, Sanda-Maria**, 2016, *2016* – L’Année Saussure – un parcours sentimental, în ANADISS, n° 21, p. 21-34

**Ardeleanu, Sanda-Maria**, 2020, „Repensons notre francophonie, aujourd’hui!”, în ANADISS, n° 30, p. 238-240; (P II 1045)

[Recenzie la] Rythmes, couleurs et paroles francophones, „Repensons notre francophonie, aujourd’hui!”, Sanda-Maria Ardeleanu şi Mariana Şovea, (responsables du n° 3/2020), Editura Muşatinii, Suceava, 32 p.

Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă: sec. al XVIII-lea şi al XIX-lea, coautor Andrei, Diana, Arjoca, Ieremia, Eugenia, Balazs, Ilona, Editura Universităţii de West, Timişoara, 2006; (III 19557) Sală de lectură Mihail Iordache

**David, Catherine**, Classe multi-niveaux et pédagogie différenciée [Text tipărit]: Vanves, Editura Hachette Livre, 2018; ( III 26279 )Sala Mihail Iordache ( limba franceză – didactică)

**Argaud, Evelyne**, Le fait culturel en classe de FLE [Text tipărit]: Vanves, Editura Hachette Livre, 2021; ( III 26278) Sala Mihail Iordache ( limba franceză- didactică)

**Caddéo, Sandrine**, L’intercompréhension [Text tipărit]: une autre approche pour l’enseignement des langues, Vanves, Editura Hachette Livre, 2013; (III 26283) Sala Mihail Iordache

**Robert, Jean-Pierre,** Faire classe en FLE [Text tipărit]: une approche actionnelle et pragmatique, Vanves, Editura Hachette Livre, 2011; (III 26280) Sala Mihail Iordache

**Date despre autor:**
***Sanda-Maria ARDELEANU*,** Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, România
**ORCID: 0000-0002-9567-028X**

*Prezentat la 10 02 2023*